

DOI: 10.15643/libartrus-2018.1.6

Сопоставительный анализ маркированности гендерного слова, обозначающего термины родства, в русском и китайском языках

© Цюй Юян

Санкт-Петербургский государственный университет
Россия, 199034 г. Санкт-Петербург, Университетская набережная, 7–9.

Email: 728701781@qq.com

В статье анализируется маркированность гендерного слова в русском и китайском языках со стороны ее формы, семантики и дистрибуции. Как одна из основных групп гендерного слова, термины родства играют важную роль в выражении гендерной оппозиции. Как в русском, так и китайском языках есть группы слов, служащих для обозначения родственных отношений между людьми – это так называемые термины родства. Большинство терминов родства образуют семантические пары: муж – жена, свекор – свекровь, дедушка – бабушка в русском языке; 姑姑 (Гу Гу – тётя) – 姑父 (Гу Фу – дядя), 舅舅 (Цзю Цзю – дядя) – 舅妈 (Цзю М – тётя), 祖父 (Цзю Фу – дедушка), – 祖母 (Цзю Му – бабушка) в китайском языке.

Ключевые слова: термины родства, гендерное слово, маркированность, русский язык, китайский язык.

Понятие и классификация терминов родства в русском и китайском языках

Термины родства – слова, называющие людей, состоящих в тех или иных родственных отношениях с другими людьми: отец, мать, брат, сестра, сноха, деверь и т.п. [1, с. 474]. О терминах родства В. А. Попов пишет: «Последовательность родственников, связанных между собой отношениями порождения, называется линией родства, а линия родства обычно различает прямую и боковую линии родства. Прямой линией родства связаны индивиды, происходящие друг от друга: дед – отец – эго – сын – внук – правнук. Прямую линию родства подразделяют на восходящую и нисходящую, или филиацию (от предков к потомкам). Боковые линии родства составляют родственники, имеющие общего предка. Разграничение прямой и боковых линий родства (так называемый принцип линейности) характерно для бифуркативно-линейного и линейного типов систем терминов родства. В юриспруденции с линией родства обычно связаны определенные правовые нормы, в частности, изменение или прекращение прав и обязанностей» [4, с. 35].

В каждом термине родства представлены иерархические связи с другими единицами этой системы, что позволяет провести его анализ в лингвистическом, сопоставительном аспектах. По мнению российского лингвиста А. М. Кузнецова, термины родства в зависимости от семантики объекта номинации распределяются следующим образом: 1) термины кровного родства; 2) термины свойственного родства. «Слова, называющие людей, которые произошли от одного общего предка, являются терминами кровного родства (ТКР), а слова, называющие родственников супругов – терминами некровного родства (ТНР)» [3, с. 5]. Таким образом, во-первых, термины родства по наличию/отсутствию обозначения кровной связи различаются как

кровные и некровные (свойственные), а во-вторых, термины кровного родства по линии родства подразделяются на прямые и боковые. В данной статье рассмотрены термины родства следующих групп:

1) Термины кровного родства – если родоначальник один и родство определяется.

а) термины кровного родства по прямым линиям;

б) термины кровного родства по боковым линиям.

2) Термины свойства – если один род соприкасается с другим через брачный союз.

В соответствии с этой дифференциацией нами проведен следующий анализ. Для удобства рассмотрения основные материалы представлены в таблицах.

1. Сопоставление терминов кровного родства и свойства в русском и китайском языках

1.1. Сопоставление терминов кровного родства

а) Термины кровного родства по прямым линиям (таблица 1)

Термины кровного родства по прямым линиям представлены в таблице 1. Из неё следует, что термины кровного родства по прямым линиям в русском и китайском языках во многом соотносятся, и разница заключается прежде всего в том, что номинации родителей матери отличаются от номинаций родителей отца, номинации детей сына отличаются от номинаций детей дочери. В китайском языке перед терминами «номинации родителей матери» и «номинации детей дочери» ставится знак 外, что относит их к представителям другого рода (так как китайцы считают этих родственников представителями другого рода) [2, с. 250]. В русском языке номинации родителей матери и номинации родителей отца одинаковы.

Таблица 1

Китайские термины родства	Русские термины родства
高祖 (Гао Цзу)	прапрадед
高祖母 (Гао Цзу Му)	прапрабабушка
曾祖 (Цзэн Цзу)	прадед
曾祖母 (Цзэн Цзу Му)	прабабушка
祖父 (Цзу Фу)	дед (со стороны отца)
外祖父 (Вай Цзу Фу)	дед (со стороны матери)
祖母 (Цзу Му)	бабушка (со стороны отца)
外祖母 (Вай Цзу Му)	бабушка (со стороны матери)
父亲 (Фу Цинь)	отец
母亲 (Му Цинь)	мать
儿子 (Э Цзы)	сын
女儿 (Нюй Э)	дочь
孙子 (Сунь Цзы)	внук (от сына)
外孙子 (Вай Сунь Цзы)	внук (от дочери)
孙女 (Сунь Нюй)	внучка (от сына)
外孙女 (Вай Сунь Нюй)	внучка (от дочери)

б) Термины кровного родства по боковым линиям (таблица 2)

Особенности использования номинации терминов кровного родства по боковым линиям состоят в следующем.

Во-первых, в китайском языке номинации братьев и сестер отца отличаются от номинаций братьев и сестер матери. Они различаются по линиям отца и линиям матери. И существует особенное название братьев отца по возрасту, но нет особой номинации сестер отца и братьев, сестер матери. В русском языке термины родства по боковым линиям не различаются между линиями отца и матери.

Во-вторых, в китайском языке перед номинациями детей братьев отца ставится термин 堂 (Тан), а перед номинациями детей сестры отца, братьев и сестер матери ставится знак 表 (Бяо). В русском языке такой разницы нет.

Термины кровного родства по боковым линиям приведены в таблице 2.

Таблица 2

Китайские термины родства	Русские термины родства
叔叔 (Шу Шу)	дядя (младший брат отца)
姑父 (Гу Фу)	дядя (муж тётки по отцу)
姨夫 (И Фу)	дядя (муж тётки по матери)
舅舅 (Цзю Цзю)	дядя (со стороны матери)
伯母 (Бо Му)	тётя (жена старшего брата отца)
婶婶 (Шэнь Шэнь)	тётя (жена младшего брата отца)
姑姑 (Гу Гу)	тётя (со стороны отца)
阿姨 (А И)	тётя (со стороны матери)
舅妈 (Цзю Ма)	тётя (жена брата матери)
哥哥 (Гэ Гэ)	старший брат
弟弟 (Ди Ди)	младший брат
姐姐 (Цзе Цзе)	старшая сестра
妹妹 (Ме Ме)	младшая сестра
堂兄弟 (Тан Сюн Ди)	двоюродный брат (со стороны отца)
表兄弟 (Бяо Сюн Ди)	двоюродный брат (со стороны матери)
堂姐妹 (Тан Цзе Ме)	двоюродная сестра (со стороны отца)
表姐妹 (Бяо Цзе Ме)	двоюродная сестра (со стороны матери)
侄子 (Чжи Цзы)	племянник (сын брата)
外甥 (Вэй Шэн)	племянник (сын сестры)
侄女 (Чжи Нюй)	племянница (дочь брата)
外甥女 (Вэй Шэн Нюй)	племянница (дочь сестры)

Таким образом, со стороны грамматической структуры в китайском языке каждый термин родства имеет собственное языковое выражение, а в русском языке только самые близкие родственники имеют свои термины родства. Семантика терминов родства в русском языке шире, чем терминов родства в китайском языке.

1.2. Сопоставление терминов свойств в русском и китайском языках

Термины свойств в русском и китайском языках сравниваются в таблице 3. Из таблицы видно, что термины свойств в русском и китайском языках во многом соотносятся, однако в китайском языке номинации братьев и сестер супруги имеют особенные термины родства по возрасту. В русском языке такого термина родства нет.

Таблица 3

Китайские термины родства	Русские термины родства
妻子 (Ци Цзы)	жена
公公 (Гун Гун)	свекор
婆婆 (По По)	свекровь
岳父 (Юе Фу)	тесть
岳母 (Юе Му)	теща
亲家公 (Цинь Цзя Гун)	сват
亲家母 (Цинь Цзя Му)	сватья
大伯 (Да Бо)	деверь (старший брат мужа)
小叔子 (Сяо Шу Цзы)	деверь (младший брат мужа)
大姑 (Да Гу)	золовка (старшая сестра мужа)
小姑子 (Сяо Гу Цзы)	золовка (младшая сестра мужа)
大舅子 (Да Цю Цзы)	шурин (старший брат жена)
小舅子 (Сяо Цю Цзы)	шурин (младший брат жена)
大姨子 (Да И Цзы)	свояченица (старшая сестра жены)
小姨子 (Сяо И Цзы)	свояченица (младшая сестра жены)

2. Маркированность терминов кровного родства по прямым линиям в русском и китайском языках

2.1. Формальная маркированность гендерного слова, обозначающего термины родства по прямым линиям

Показателями формальной маркированности русских терминов родства по прямым линиям являются производные слова и словосочетания. В русском языке терминосистемы родства по прямым линиям включают следующие производные слова: прапрадед-прапрабабушка, прадед – прабабушка, внук – внучка, правнук – правнучка, праправнук – праправнучка.

В образовании большинства этих русских терминов родства по прямым линиям характерно использование такого средства префиксации, как приставка *пра-*. Например: прадед = *пра-* + дед, прабабушка = *пра-* + бабушка, правнук = *пра-* + внук, правнучка = *пра-* + внучка.

В этих примерах для обозначения поколения родства в русских терминах употребляется приставка *пра-*, которая содержит в своём значении указание на отдаленность степени прямого родства.

В производных словах внук-внучка формальная маркированность заключается в окончании *-а*. Например: внучка = *внуч-* + *-к-* + окончание *-а*. Окончание *-а* обозначает женский пол. По сравнению со словом внук слово внучка на форме сложнее, поэтому является маркированным членом по форме в этой паре.

Термины кровного родства по прямым линиям в китайском языке тоже имеют формальную маркированность: она выражается приставкой 外. Например: 外祖父 (Вай Цзу Фу – дед со стороны матери), 外祖母 (Вай Цзу Му – бабушка со стороны матери), 外孙子 (Вай Сунь цзы – внук со стороны матери), 外孙女 (Вай Сунь Нюй – внучка со стороны матери).

2.2. Дистрибутивная маркированность гендерного слова, обозначающего термины родства по прямым линиям

Дистрибутивная маркированность имеет в виду состояния употребления маркированного и немаркированного членов. По теории маркированности, сфера употребления немаркированного члена шире, чем маркированного. С точки зрения сферы употребления в русском и китайском языках большинство терминов кровного родства по прямым линиям, обозначающих мужской пол, являются немаркированными, частота употребления выше, чем женский пол. Например, когда у такой пары родятся дети, то сыновья опять же – грузины, а дочери – украинки, и так далее и внуками, и правнуками. В этом предложении термины кровного родства по прямым линиям, обозначающие мужской пол, слова «внук» и «правнук» используют при значении потомков. И в китайском языке есть много выражений, которые составляют с помощью кровных терминов родства по прямым линиям, обозначающих мужской пол, например, 不肖子孙 (безнравственные потомки), 纨绔子弟 (аристократическая молодежь) выражений, составленных из терминов кровного родства по прямым линиям, обозначающих женский пол, очень мало.

3. Маркированность терминов кровного родства по боковым линиям в русском и китайском языках

3.1. Формальная маркированность гендерного слова, обозначающего термины родства по боковым линиям

Большая часть терминов родства по боковым линиям в русском языке образуется по единой модели: к соответствующему элементарному термину добавляется прилагательное двоюродный, который имеет высокую продуктивность, сочетаясь с элементарными терминами не только первого восходящего поколения (дядя, тётя), но и первого нисходящего (племянник, племянница), а также нулевого поколения (брат, сестра). Например, двоюродный дядя – двоюродная тетя, двоюродный брат – двоюродная сестра, двоюродный племянник – двоюродная племянница. Тем не менее прилагательное двоюродный не является единственным прилагательным, участвующим в образовании русских терминов словосочетательного типа, к числу таких слов относятся также прилагательные троюродный, четвероюродный. Эти термины родства с прилагательными по форме сложнее, чем элементарные, и представляют собой маркированные единицы. В качестве примера мы анализируем только термины кровного родства по боковым линиям с прилагательным–определением двоюродный: двоюродный дядя = двоюродный + дядя, двоюродная сестра = двоюродная + сестра, двоюродный племянник = двоюродный + племянник.

Эти русские термины кровного родства по боковым линиям выражают формальную маркированность прилагательным двоюродный.

У китайских терминов кровного родства по боковым линиям тоже наблюдается формальная маркированность. Например, 表叔 (Бяо Шу – дядя со стороны матери), 表婶 (Бяо Шэн – тётя со стороны матери), 外甥 (Вай Шэн – племянник со стороны матери), 外甥女 (Вай Шэнньюй – племянница со стороны матери), 表哥 (Бяо Гэ – брат со стороны матери), 表姐 (Бяо Цез – сестра со стороны матери), 堂弟 (Тан Ди – брат со стороны отца).

表叔 (Бяо Шу) = 表 (Бяо) + 叔 (Шу), 外甥 (Вай Шэн) = 外 (Вай) + 甥 (Шэн), 堂兄 (Тан Сюн) = 堂 (Тан) + 兄 (Сюн). В этих примерах единицы 表 (Бяо), 外 (Вай), 堂 (Тан) являются носителями формальной маркированности.

Формальная маркированность китайских терминов кровного родства по боковым линиям передается тем, что большинство терминов родства, которые обозначают представителей женского пола, образуется с помощью знака 女 (Нюй), например: 姑姑 (Гу гу – тётя со стороны отца), 姨姨 (И и – тётя со стороны матери), 姐姐 (Цзе цзе – старшая сестра), 妹妹 (Ме ме – младшая сестра). В русском языке такого явления нет.

3.2. Дистрибутивная маркированность гендерного слова, обозначающего термины родства по боковым линиям

Дистрибутивная маркированность терминов кровного родства по боковым линиям заключается в том, что при использовании в словосочетаниях слова, обозначающие мужской пол, обычно находятся перед словами, обозначающими женский пол. Например, в русском языке обычно используются выражения брат и сестра, дядя и тётя, в китайском языке часто встречаются выражения 哥哥姐姐 (Гэ Гэ Цзе Цзе – брат и сестра), 叔叔婶婶 (Шу Шу Шэнь Шэнь – дядя и тётя). А такие выражения, как 姐姐哥哥 (Цзе Цзе Гэ Гэ – сестра и брат), 婶婶叔叔 (Шэнь Шэнь Шу Шу – тётя и дядя), используются редко. Китайский лингвист Чжао Жунхуй пишет в своей книге: «В параллельном отношении очередь слова свободна с точки зрения грамматики, но с точки зрения психологии оптимальное слово обычно находится впереди» [5, с. 59]. В русском и китайском языках термины кровного родства по боковым линиям, обозначающие мужской пол, в большинстве случаев находятся перед терминами родства, обозначающими женский пол, являются немаркированными в дистрибуции, а термины, обозначающие женский пол, являются маркированными.

4. Маркированность терминов свойства

Термины свойства в русском и китайском языках включают противопоставленные пары: муж – жена, свекор – свекровь, тесть – теща, сват – сватья, 丈夫 (муж) – 妻子 (жена), 公公 (свёкор) – 婆婆 (свекровь), 岳父 (тесть) – 岳母 (теща).

Эти термины родства не характеризуются семантической маркированностью – большинство терминов свойства однозначны. Например, в словарях эти единицы описываются как: свекор – отец мужа, свекровь – мать мужа. Это значит, термины свойства только выражают семейное отношение по браку.

Формальная маркированность терминов свойства в русском языке осуществляется с помощью суффикса -ща: тесть – теща. В этой паре лексика, обозначающая лицо женского пола, является маркированным членом по форме, а лексика, обозначающая лицо мужского пола, является немаркированным членом. В китайском языке формальная маркированность терминов свойства передается элементом 女 (Нюй). Например: 丈夫 (муж) – 妻子 (жена), 公公 (свёкор) – 婆婆 (свекровь). В этих парах у терминов, обозначающих лицо женского пола, 子 (Цзы) и 婆婆 (По По), существует формальный признак 女 (Нюй), а у соответствующих терминов, обозначающих лиц мужского пола 丈夫 (муж) и 公公 (свёкор), такой формальный признак отсутствует. Таким образом, в китайском языке большинство терминов свойства, обозначающих лиц женского пола, являются маркированными членами пары по форме, а термины, обозначающие лиц мужского пола, являются немаркированными единицами.

Дистрибутивная маркированность терминов свойства в русском и китайском языках выражается в словосочетаниях, составленных из терминов свойства. В русском языке суще-

ствуют выражения муж с женой, соответственно в китайском языке имеются такие словосочетания, как 夫妻 (муж и жена), 夫妇 (супруги), 公婆 (свёкор и свекровь). В этих выражениях лексика, обозначающая мужской пол, находится перед лексикой, обозначающими женский пол, по этому поводу термины свойствá, обозначающие мужской пол, являются немаркированными членами в дистрибуции, а термины свойствá, обозначающие женский пол, являются маркированными.

Отметим, что термины свойствá в русском и китайском языках не похожи на термины кровного родства и отличаются неярко маркированностью в связи с тем, что количество терминов свойствá меньше, чем терминов кровного родства. И значение терминов свойствá единственное, и сфера употребления ограничена.

Выводы

Таким образом, можно констатировать, что у русских и китайских терминов родства есть и общие свойства, и существенные различия. Со стороны формы у терминов кровного родства по прямым и боковым линиям передается маркированность с помощью префикса. В русском языке: пра-, прапра-, в китайском языке: -堂 (Тан), 表 (Бяо), 外 (Вэй). Со стороны дистрибуции термины родства в русском и китайском языках, обозначающие мужской пол, могут составлять словосочетания, а термины, обозначающие женский пол, обычно не имеют такой способности. Дистрибутивная маркированность выражается также в том, что при использовании в словосочетаниях слова, обозначающие мужской пол, находятся перед словами, обозначающими женский пол. Формальную маркированность терминов свойствá в русском языке выражают суффиксы, тогда как в китайском языке это не суффикс, а элемент 女 (Нюй).

Литература

1. Ахманова О. С. *Словарь лингвистических терминов*. М.: Советская энциклопедия, **1969**. С. 474.
2. Крюков М. В. *Система родства китайцев*. М.: Наука, **1972**. С. 250.
3. Кузнецов А. М. Сопоставительно-типологический анализ терминов родства английского, датского, французского и испанского языков // *Синхронно-сопоставительный анализ языков разных систем*. М.: Наука, **1998**. С. 5.
4. Попов В. А. *Народы и религии мира: Энциклопедия*. М.: Изд-во Большая Российская энциклопедия, **2007**. С. 35.
5. Zhao Ronghui. *Language and Gender*. Shanghai, **2003**. 59 p. .

Поступила в редакцию 06.02.2018 г.

DOI: 10.15643/libartrus-2018.1.6

Comparative analysis of markedness of gender kinship terms in Russian and Chinese vocabulary

© Qu Youyang

Saint Petersburg University

13B Universitetskaya Embankment, 199034 Saint Petersburg, Russia.

Email: 728701781@qq.com

The author of the article analyzes the markedness of gender vocabulary in Russian and Chinese in relation to its form, semantics, and distribution. As one of the main groups of the gender word, kinship terms play an important role in expressing gender opposition. In both Russian and Chinese, there are groups of words that serve to denote the kindred relations between people. These are the so-called terms of kinship. Most units of the words denoting the terms of kinship form semantic pairs: husband-wife, father-mother, grandfather-grandmother in Russian, 姑姑 (Gu Gu – aunt) - 姑父 (Gu Fu – uncle), 舅舅 (Tszyu Tszyu – uncle) – 舅妈 (Tszyu M – auntie), 祖父 (Zu Fu – grandfather) – 祖母 (Zu Mu – grandmother) in Chinese. From the article, it is obvious that the Russian and Chinese terms of kinship have common properties and a few differences. On the part of the form, the terms of blood relationship along the direct and lateral lines are marked with the help of the prefix. In Russian: pra-, prapra-, in Chinese: – 堂 (Tan), 表 (Biao), 外 (Wei). On the part of the distribution, the terms of kinship in Russian and Chinese denoting the male gender can be phrases, and the terms denoting the female gender usually do not have this ability. Distributive marking is still expressed in the fact that the words denoting the male gender, when used in word combinations, are placed in front of words denoting the female gender. The formal marking of the terms of the properties in the Russian language is expressed by suffixes. In Chinese, such terms are expressed not by suffix, but with the help of the element 女 (Nuy).

Keywords: kinship terms, gender vocabulary, markedness, Russian, Chinese.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at edit@libartrus.com if you need translation of the article.

Please, cite the article: Qu Youyang Comparative analysis of markedness of gender kinship terms in Russian and Chinese vocabulary // *Liberal Arts in Russia*. 2018. Vol. 7. No. 1. Pp. 45–52.

References

1. Akhmanova O. S. *Slovar' lingvisticheskikh terminov [Dictionary of linguistic terms]*. Moscow: Sovet-skaya entsiklopediya, 1969. Pp. 474.
2. Kryukov M. V. *Sistema rodstva kitaitsev [Kinship system of the Chinese]*. Moscow: Nauka, 1972. Pp. 250.
3. Kuznetsov A. M. *Sinkhronno-sopostavitel'nyi analiz yazykov raznykh sistem*. Moscow: Nauka, 1998. Pp. 5.
4. Popov V. A. *Narody i religii mira: Entsiklopediya [The peoples and religions of the world: Encyclopedia]*. Moscow: Izd-vo Bol'shaya Rossiiskaya entsiklopediya, 2007. Pp. 35.
5. Zhao Ronghui. *Language and Gender*. Shanghai, 2003.

Received 06.02.2018.